

TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|------|
| STATEMENT OF AUTHORIZATION | i |
| PREFACE | ii |
| ACKNOWLEDGMENT | iii |
| TABLE OF CONTENTS | v |
| LIST OF TABLES | vii |
| ABSTRACT | viii |
| | |
| CHAPTER I INTRODUCTION | 1 |
| 1.1 Background | 1 |
| 1.2 Limitation of the Study | 1 |
| 1.3 Research Question | 3 |
| 1.4 Aim of the Study | 3 |
| 1.5 Theoretical of the Study | 4 |
| 1.6 Significance of the Study | 4 |
| 1.7 Research Method | 5 |
| 1.8 Clarification of the Key Terms | 7 |
| 1.9 Organization of the Paper | 9 |
| | |
| CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATIONS | 11 |
| 2.1 Translation Theory | 11 |
| 2.1.1 The Definitions of Translation | 12 |
| 2.1.2 Types of Translation | 13 |
| 2.1.3 Translation Process | 14 |
| 2.1.4 Theories of Translation | 16 |
| 2.1.5 Translation Procedure | 16 |

| | |
|---|-----------|
| 2.1.6 Characteristics of a Good Translation..... | 23 |
| 2.2 Dialogue | 24 |
| 2.2.1 Definition and types of dialogue | 24 |
| 2.3 Language Function..... | 25 |
| CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY | 28 |
| 3.1 Research Method..... | 28 |
| 3.2 Research Subject | 29 |
| 3.3 Technique of Collecting Data | 30 |
| 3.4 Data Analyzing Technique..... | 31 |
| CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS..... | 33 |
| 4.1 Finding of Vocative Expression..... | 33 |
| 4.1.1 Finding of the Types of Vocative Expression | 35 |
| 4.2 Finding of Translation Procedure..... | 39 |
| 4.2.1 Literal Procedure | 41 |
| 4.2.2 Paraphrase Procedure | 42 |
| 4.2.3 Reduction Procedure | 44 |
| 4.2.4 Synonymy Procedure | 47 |
| 4.2.5 Expansion Procedure | 48 |
| 4.2.6 Modulation Procedure | 50 |
| 4.2.7 Cultural Equivalence Procedure..... | 51 |
| 4.2.8 Transference Procedure..... | 53 |
| 4.2.9 Compensation Procedure..... | 54 |
| 4.2.10 Couplet Procedure | 56 |
| CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS..... | 59 |
| 5.1 Conclusions | 59 |
| 5.2 Suggestions | 60 |

BIBLIOGRAPHY

APPENDIXES

ABOUT WRITER

LIST OF TABLES

| | | |
|------|---|----|
| 2.1 | Newmark's Translation Process..... | 15 |
| 4.1 | Finding of vocative Expression..... | 33 |
| 4.2 | Finding of Exclamation Expression..... | 35 |
| 4.3 | Finding of Command Expression..... | 36 |
| 4.4 | Finding of Assertion Expression..... | 37 |
| 4.5 | Finding of Question Expression..... | 38 |
| 4.6 | Finding of the Used of Translation Procedure..... | 40 |
| 4.7 | Finding of Literal Procedure..... | 42 |
| 4.8 | Finding of Paraphrase Procedure..... | 44 |
| 4.9 | Finding of Reduction Procedure..... | 45 |
| 4.10 | Finding of Synonymy Procedure..... | 47 |
| 4.11 | Finding of Expansion Procedure..... | 49 |
| 4.12 | Finding of Modulation Procedure..... | 50 |
| 4.13 | Finding of Cultural Equivalence Procedure..... | 52 |
| 4.14 | Finding of Transference Procedure..... | 54 |
| 4.15 | Finding of Compensation Procedure..... | 55 |

Nadia Aninditha Maryun, 2012

The Use Translation Procedures Of Vocative Expression In The Movie Entitled "Harry Potter And Half Blood Prince"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

| | |
|---|----|
| 4.16 Finding of Couplet Procedure | 56 |
|---|----|

LIST OF CHART

| | |
|---|----|
| 4.1 Percentage of Vocative Expression..... | 34 |
| 4.2 Percentage of the Total Translation Procedure | 41 |
| 4.3 Percentage of the Used Translation procedure..... | 57 |

